

Florilegium

Testi latini e greci tradotti e commentati

serie latina

volume LV.3

Sallustio

LA CRISI
DELLA *NOBILITAS*
(PARTE III)



VERTENDO

INDICE

	Il discorso di Mario	
- (<i>Bell. Iug.</i> 85)	pag. 3
- <i>Imagines maiorum</i>	pag. 10
	Il ritratto di Silla	
- (<i>Bell. Iug.</i> 95)	pag. 13

Il discorso di Mario

(*Bellum Iugurthinum*, 85)

Capitolo 85

1 “Scio ego, Quirites, plerosque non isdem artibus imperium a vobis petere et, postquam adepti sunt, gerere: primo industrios supplices modicos esse, dein per ignaviam et superbiam aetatem agere. Sed mihi contra ea videtur: **2** nam quo pluris est univorsa res publica quam consulatus aut praetura, eo maiore cura illam administrari quam haec peti debere. **3** Neque me fallit, quantum cum maximo vostro beneficio negoti sustineam. Bellum parare simul et aerario parcere, cogere ad militiam eos quos nolis offendere, domi forisque omnia curare et ea agere inter invidios occursantis factiosos opinione, Quirites, asperius est. **4** Ad hoc, alii si deliquere, vetus nobilitas, maiorum fortia facta, cognatorum et affinium opes, multae clientelae, omnia haec praesidio adsunt; mihi spes omnes in memet sitae, quas necesse est virtute et innocentia tutari; nam alia infirma sunt. **5** Et illud intellego, Quirites, omnium ora in me convorsa esse, aequos bonosque favere -quippe mea bene facta rei publicae procedunt-, nobilitatem locum invadundi quaerere. **6** Quo mihi acrius aditundum est, uti neque vos capiamini et illi frustra sint. **7** Ita ad hoc aetatis a pueritia fui, uti omnis labores et pericula consueta habeam. **8** Quae ante vostra beneficia gratuito faciebam, ea uti accepta mercede deseram, non est consilium, Quirites. **9** Illis difficile est in potestatibus temperare, qui per ambitionem sese probos simulavere; mihi, qui omnem aetatem in optimis artibus egi, bene facere iam ex consuetudine in naturam vortit. **10** Bellum me gerere cum Iugurtha iussistis, quam rem nobilitas aegerrime tulit. Quaesio, reputate cum animis vestris, num id mutare melius sit, si quem ex illo globo nobilitatis ad hoc aut aliud tale negotium mittatis, hominem veteris prosapiae ac multarum imaginum et nullius stipendi: scilicet ut in tanta re ignarus omnium trepidet, festinet, sumat aliquem ex populo monitorem officii sui. **11** Ita plerumque evenit, ut, quem vos imperare iussistis, is sibi imperatorem alium quaerat. **12** Atque ego scio, Quirites, qui, postquam consules facti sunt, et acta maiorum et Graecorum militaria praecepta legere coeperint: praeposteri homines, nam gerere quam fieri tempore posterius, re atque usu prius est. **13** Comparete nunc, Quirites, cum illorum superbia me hominem novom. Quae illi audire aut legere solent, eorum partem vidi, alia egomet gessi; quae illi litteris, ea ego militandodidici. **14** Nunc vos e-

1 “Io so, o Quiriti, che la maggior parte vi chiede il potere e, dopo che l’ha ottenuto, non lo amministra con le stesse buone qualità; in un primo tempo sono zelanti, supplichevoli, modesti, in seguito vivono nell’ignavia e nella superbia. Ma a me sembra ben diverso. **2** Infatti quanto lo stato intero vale più del consolato o della pretura, si deve amministrarlo con tanto maggior cura di quanto si cerchino queste. **3** E non mi sfugge qualche grave peso io sostenga con il vostro grandissimo beneficio. Preparare la guerra ed insieme aver riguardo dell’erario, obbligare al servizio militare quelli che non vorresti offendere, curare ogni cosa in patria e fuori e farle in mezzo a invidiosi, a oppositori, a faziosi è più duro, o Quiriti, di quanto si creda. **4** Oltre a questo, se altri hanno agito male, l’antica nobiltà, le imprese gloriose degli antenati, le risorse di parenti e affini, le molte clientele, tutte queste cose sono di aiuto; per me tutte le speranze sono riposte in me stesso, e bisogna che io le protegga con la virtù e la rettitudine; ogni altra cosa infatti è debole. **5** E mi rendo conto, o Quiriti, di questo, che gli sguardi di tutti sono rivolti verso di me, che i giusti e gli onesti mi sono favorevoli -poiché il mio retto agire torna a vantaggio dello stato-, ma la nobiltà cerca l’occasione di attaccarmi. **6** E per questo io mi devo adoperare con più decisione, perché voi non siate ingannati ed essi siano frustrati. **7** Dalla fanciullezza sino a questa età sono vissuto così da considerare abituali ogni fatica e pericolo. **8** Quello che io facevo gratuitamente prima del vostro beneficio non c’è motivo, o Quiriti, che lo abbandoni, una volta ricevuta la ricompensa. **9** E’ difficile usare moderazione nelle cariche per coloro che si sono finti onesti per l’ambizione; per me, che ho trascorso tutta la vita nelle attività più oneste, l’agire onestamente è ormai diventato per la consuetudine un fatto naturale. **10** Avete comandato che io faccia la guerra contro Giugurta, cosa che la nobiltà ha tollerato molto a fatica. Riflettete, vi prego, nell’animo vostro se sia meglio cambiare ciò, se mandare per questa o altra simile impresa qualcuno di quel gruppo di nobili, un uomo di antica stirpe e di molte immagini d’antenati e di nessuna esperienza militare; evidentemente perché, in una situazione così grave, ignaro di tutto, abbia paura, si affanni e prenda qualcuno del popolo che gli ricordi i suoi compiti. **11** Così per lo più avviene che cerchi per sé un al-

xistumate, facta an dicta pluris sint. Contemnunt novitatem meam, ego illorum ignaviam; mihi fortuna, illis probra obiectantur. 15 Quamquam ego naturam unam et communem omnium existimo, sed fortissimum quemque generosissimum. 16 Ac si iam ex patribus Albini aut Bestiae quaeri posset, mene an illos ex se gigni maluerint, quid responsuros creditis nisi sese liberos quam optimos voluisse? 17 quod si iure me despiciunt, faciant item maioribus suis, quibus, uti mihi, ex virtute nobilitas coepit. 18 Invident honori meo: ergo invideant labori, innocentiae, periculis etiam meis, quoniam per haec illum cepi. 19 Verum homines corrupti superbia ita aetatem agunt, quasi vestros honores contemnant; ita hos petunt, quasi honeste vixerint. 20 Ne illi falsi sunt, qui divorsissimas res pariter expectant, ignaviae voluptatem et praemia virtutis. 21 Atque etiam, quom apud vos aut in senatu verba faciunt, pleraque oratione maiores suos extollunt: eorum facta memorando clariores sese putant. 22 Quod contra est. Nam quanto vita illorum praeclarius, tanto horum socordia flagitiosior. 23 Et profecto ita se res habet: maiorum gloria posteris quasi lumen est, neque bona neque mala eorum in occulto patitur. 24 Huiusce rei ego inopiam fateor, Quirites, verum, id quod multo praeclarius est, meamet facta mihi dicere licet. 25 Nunc videte, quam iniqui sint. Quod ex aliena virtute sibi adrogant, id mihi ex mea non concedunt, scilicet quia imagines non habeo et quia mihi nova nobilitas est, quam certe peperisse melius est quam acceptam corrupisse. 26 Equidem ego non ignoro, si iam mihi respondere velint, abunde illis facundam et compositam orationem fore. Sed in maximo vostro beneficio quom omnibus locis meque vosque maledictis lacerent, non placuit reticere, ne quis modestiam in conscientiam duceret. Nam me quidem ex animi mei sententia nulla oratio laedere potest: 27 quippe vera necesse est bene praedicent, falsa vita moresque mei superant. 28 Sed quoniam vostra consilia accusantur, qui mihi summum honorem et maximum negotium inposuistis, etiam atque etiam reputate, num eorum paenitentium sit. 29 Non possum fidei causa imagines neque triumphos aut consulatus maiorum meorum ostentare, at, si res postulet, hastas, vexillum, phaleras, alia militaria dona, praeterea cicatrices advorso corpore. 30 Hae sunt meae imagines, haec nobilitas, non hereditate relicta, ut illa illis, sed quae ego meis pluribus laboribus et periculis quaesivi. 31 Non sunt composita verba mea: parvi id facio. 32 Ipsa se virtus satis ostendit; illis artificio opus est, ut turpia facta oratione tegant, neque litteras Graecas didici: parum placebat eas discere, quippe quae ad

tro comandante colui al quale voi avete ordinato di esercitare il comando. **12** Ed io so, o Quiriti, di quelli che, dopo che sono stati eletti consoli, hanno cominciato a leggere le imprese degli antenati e gli insegnamenti militari dei Greci; uomini che agiscono a rovescio, infatti esercitare una carica è posteriore nel tempo all'essere eletti, ma è precedente nell'esercizio e nella pratica. **13** Confrontate ora, o Quiriti, me, uomo nuovo, con l'arroganza di quelli. Quello che essi sono soliti udire o leggere, una parte io l'ho vista, altre ne ho compiute io stesso; io ho imparato sotto le armi quello che essi hanno appreso dai libri. **14** Adesso voi considerate se valgono di più le azioni o le parole. Essi disprezzano la mia origine oscura, io la loro ignavia; a me si rinfaccia la sorte, a loro le infamie. **15** Sebbene io consideri la natura una sola e comune a tutti, ma tutti i più forti sono i più nobili. **16** E se inoltre si potesse chiedere al padre di Albino o di Bestia se avessero preferito generare me o loro, che cosa credete che avrebbero risposto se non che avrebbero voluto dei figli migliori possibile? **17** che se mi disprezzano con ragione, facciano lo stesso con i loro antenati, per i quali, come per me, la nobiltà trasse origine dal valore. **18** Sono invidiosi della mia carica; siano dunque invidiosi delle fatiche, della rettitudine, anche dei miei pericoli, perché con questi l'ho ottenuta. **19** Ma degli uomini corrotti dall'arroganza vivono così come se disprezzassero le vostre cariche; vi aspirano così come se fossero vissuti onestamente. **20** Sono certamente tratti in errore quelli che pretendono allo stesso modo cose molto diverse, il piacere dell'ignavia e il premio del valore. **21** Ed ancora, quando parlano in vostra presenza o in senato, nella maggior parte dei discorsi esaltano i loro antenati; ricordando le loro valorose imprese pensano di essere più famosi. **22** Ma è il contrario. Infatti quanto più è famosa la vita di quelli tanto più vergognosa è l'inerzia di costoro. **23** E senza dubbio la cosa sta così: la gloria degli antenati è per i discendenti come una luce e non permette che restino all'oscuro né le buone azioni né le cattive. **24** Io confesso, o Quiriti, la mancanza di un tale requisito, ma, cosa che è molto più notevole, mi è possibile parlare delle mie stesse imprese. **25** Guardate ora quanto siano ingiusti. Quello che pretendono per sé sulla base del valore altrui, non lo concedono a me sulla base del mio, naturalmente perché non ho immagini di antenati e perché ho una fama recente, che certamente è meglio essersi procurati piuttosto che averla contaminata dopo averla ricevuta. **26** Naturalmente io non ignoro, se poi mi volessero rispondere, che il loro discorso sarebbe facondo ed elegante. Ma poiché, nel vostro più grande bene-

virtutem doctoribus nihil profuerant. 33 At illa multo optuma rei publicae doctus sum: hostem ferire, praesidia agitare, nihil metuere nisi turpem famam, hiemem et aestatem iuxta pati, humi requiescere, eodem tempore inopiam et laborem tolerare. 34 His ego praeceptis milites hortabor, neque illos arte colam, me opulenter, neque gloriam meam, laborem illorum faciam. Hoc est utile, hoc civile imperium. 35 Namque quom tute per mollitiem agas, exercitum supplicio cogere, id est dominum, non imperatorem esse. 36 Haec atque alia talia maiores vestri faciundo seque remque publicam celebravere. 37 Quis nobilitas freta, ipse dissimilis moribus, nos illorum aemulos contemnit et omnis honores non ex merito sed quasi debitos a vobis repetit. 38 Ceterum homines superbissimi procul errant. Maiores eorum omnia quae licebat illis reliquere: divitias, imagines, memoriam sui praeclaram; virtutem non reliquere, neque poterant: ea sola neque datur dono neque accipitur. 39 Sordidum me et incultis moribus aiunt, quia parum scite convivium exorno neque histrionem ullum neque pluris preti coquam quam vilicum habeo. Quae mihi lubet confiteri, Quirites. 40 Nam ex parente meo et ex aliis sanctis viris ita accepi, munditias mulieribus, viris laborem convenire, omnibusque bonis oportere plus gloriae quam divitiarum esse; arma, non suppellectilem decori esse. 41 Quin ergo, quod iuvat, quod carum aestumant, id semper faciant: ament, potent; ubi adulescentiam habuere, ibi senectutem agant, in conviviis, dediti ventri et turpissimae parti corporis; sudorem, pulverem et alia talia relinquunt nobis, quibus illa epulis iucundiora sunt. 42 Verum non ita est. Nam ubi se flagitiis dedecoravere turpissimi viri, bonorum praemia ereptum eunt. 43 Ita iniustissime luxuria et ignavia, pessumae artes, illis, qui coluere eas, nihil efficiunt, rei publicae innoxiae cladi sunt. 44 Nunc quoniam illis, quantum mei mores, non illorum flagitia poscebant, respondi, pauca de re publica loquar. 45 Primum omnium de Numidia bonum habete animum, Quirites; nam quae ad hoc tempus Iugurtham tutata sunt, omnia removistis: avaritiam, inperitiam atque superbiam; deinde exercitus ibi est locorum sciens, sed mehercule magis strenuos quam felix; 46 nam magna pars eius avaritia aut temeritate ducum adtrita est. 47 Quam ob rem vos, quibus militaris aetas est, adnitimini merem vos, quibus militaris aetas est, adnitimini mecum et capessite rem publicam, neque quemquam ex calamitate aliorum aut imperatorum superbia metus ceperit. Egomet in agmine aut in proelio consultor idem et socius periculi vobiscum adero, meque vosque in omnibus rebus iuxta geram. 48 Et profecto dis iuvantibus omnia matura sunt: victo-

ficio, in ogni occasione straziano con insulti sia me che voi, non mi è parso bene tacere, perché qualcuno non interpretasse la modestia come consapevolezza dei torti. Certamente infatti, per una mia intima convinzione, nessun discorso mi può offendere; 27 perché se è vero, è necessario che ne parli bene, se è falso, la mia vita e i miei costumi lo smentiscono. 28 Dal momento che però sono accusate le decisioni di voi che mi avete assegnato la carica più alta e l'impresa più importante considerate con attenzione se dovete pentirvene. 29 Non posso, per amor di lealtà, mostrare immagini né trionfi o consolati dei miei antenati ma, se la cosa lo richiede, le aste, i vessilli, le falere, altre ricompense militari, inoltre le cicatrici sul petto. 30 Queste sono le mie immagini, questa la nobiltà, non lasciatami in eredità, come quella per loro, ma che io ho ottenuto con le mie moltissime fatiche e pericoli. 31 Non sono eleganti le mie parole: ne faccio poco conto. 32 Il valore si mostra a sufficienza da sé; loro hanno bisogno di artifici per coprire con le parole azioni vergognose. E non ho imparato la letteratura greca, perché mi piaceva poco impararla dal momento che, quanto al valore, non aveva giovato per nulla a quei dotti. 33 Mi sono istruito invece in quello che era molto meglio per lo stato: ferire il nemico, montare la guardia, non temere nulla se non la cattiva fama, patire ugualmente l'inverno e l'estate, dormire per terra, sopportare al tempo stesso miseria e fatica. 34 Con questi precetti io esorterò i soldati, e non tratterò loro severamente e me in modo splendido e non considererò mia la gloria e loro la fatica. 35 Questo è il potere utile, questo quello che aiuta il cittadino. Infatti costringere con tormenti l'esercito, quando tu vivi nel lusso, questo è essere un tiranno, non un comandante. 36 Facendo queste ed altre cose simili i vostri antenati hannoreso famosi se stessi e lo stato. 37 Ma la nobiltà fidando in loro, ma diversa lei stesa per i costumi, disprezza noi, loro emuli, e chiede a voi tutte le cariche non in base al merito ma quasi dovuti. 38 Ovviamente, da uomini molto arroganti, sbagliano di gran lunga. I loro antenati hanno lasciato loro quello che potevano: ricchezze, immagini, un ricordo molto famoso di sé; non hanno lasciato il valore e non potevano: soltanto esso non è dato in dono né si riceve. 39 Dicono che io sono rozzo e di costumi incolti perché allestisco senza buon gusto il banchetto e non stimo alcun attore né un cuoco più di un fattore; e mi piace ammettere queste cose, o Quiriti. 40 Infatti da mio padre e da altri venerandi uomini ho imparato così, che le raffinatezze si addicono alle donne, la fatica agli uomini e che per tutti gli onesti è necessario stimare la gloria più delle ricchezze; le armi,

ria, praeda, laus. Quae si dubia aut procul essent, tamen omnis bonos rei publicae subvenire decebat. 49 Etenim nemo ignavia immortalis factus est, neque quisquam parens liberis, uti aeterni forent, optavit, magis uti boni honestique vitam exigerent. 50 Plura dicerem, Quirites, si timidis virtutem verba adderent; nam strenuis abunde dictum puto”.

non le suppellettili sono motivo di onore. 41 Che anzi facciano dunque sempre quello che piace loro che ritengono gradito: si diano agli amori, bevano; dove hanno trascorso la gioventù, lì trascorrono la vecchiaia, nei banchetti, schiavi del ventre e della parte più vergognosa del corpo; il sudore, la polvere e altre simili cose le lascino a noi, a cui esse sono più piacevoli dei banchetti. 42 Ma non è così: infatti quando degli uomini decisamente vergognosi si sono disonorati, vanno a strappare i premi degli onesti. 43 Così nel modo più ingiusto il lusso e l'ignavia, pessime qualità, non recano danno alcuno a coloro che le hanno praticate, mentre sono una rovina per lo stato incolpevole. 44 Adesso, poiché ho risposto a loro quanto chiedevano le mie abitudini e non le loro colpe, dirò poche cose sullo stato. 45 Innanzi tutto state di buon animo, o Quiriti, circa la Numidia; infatti avete rimosso tutto quello che sinora aveva protetto Giugurta: l'avidità, l'inesperienza e l'arroganza; poi vi è un esercito pratico dei luoghi, ma -per Ercole- più valoroso che fortunato 46 perché una gran parte di esso si è logorata per l'avidità o la temerarietà dei comandanti. 47 Per questo, che avete l'età per il servizio militare, collaborate con me e difendete lo stato, e nessuno si lasci prendere dal timore per le disgrazie altrui o l'arroganza dei comandanti. Io stesso in marcia o in battaglia sarò accanto a voi come consigliere e nel medesimo tempo come compagno nel pericolo, e in ogni cosa tratterò alla pari me e voi. 48 E senza dubbio, con l'aiuto degli dei, tutto è pronto: la vittoria, il bottino, la fama; anche se fossero incerte o lontane, converrebbe tuttavia che tutti gli onesti venissero in aiuto allo stato. 49 Nessuno infatti è diventato immortale con l'inerzia, e nessun genitore desiderò per i figli che fossero eterni piuttosto di trascorrere una vita da onesti e virtuosi. 50 Direi di più, o Quiriti, se le parole aggiungessero il valore ai poco coraggiosi; per i valorosi penso infatti di aver detto abbastanza”.

Nel 107 a.C., dopo essere stato eletto console e aver ottenuto il comando della guerra contro Giugurta, Mario convoca l'assemblea popolare e pronuncia un discorso in cui rivendica con orgoglio la propria dignità di *homo novus*, che può contare solo sulle proprie capacità. E' questo uno dei punti in cui l'attacco all'oligarchia appare più deciso e violento. Punto centrale del discorso e cardine dell'ideologia di Sallustio è il concetto di *virtus*, intesa come acquisizione personale e contrapposta all'alterigia dei nobili.

1. Quirites: vocativo; è l'endoneonimo che i Romani utilizzavano per designare se stessi. Secondo una tradizione antica, il termine era una corruzione di *Curites* (dalla città di *Cures*, patria del secondo re di Roma, Numa Pompilio), il nome della tribù di Sabini originariamente stanziati sul Quirinale e devoti al dio Quirino; per estensione, nel tempo, l'uso del termine passò quindi ad indicare tutti i Romani nella loro condizione di cittadini liberi e dunque parte dello Stato. Secondo Plutarco invece il vocabolo deriverebbe dal termine sabino che indica la spada (*curis*) - **imperium:** il potere derivante da una carica acquisita - **a vobis:** attraverso l'elezione nei comizi tributi - **gerere:** sott. *imperium* - **primo... dein:** in correlazione - **industrios... supplices:** asindeto e *klimax* nella successione dei vocaboli, che presentano poi la *variatio* (*per ignaviam et superbiam*).

2. contra ea: locuzione da rendersi avverbialmente - **quo:** in correlazione con *eo*, entrambi con desinenza ablativale in presenza del comparativo - **pluris:** genitivo di stima retto da *est*, che qui ha valore estimativo - **maior cura:** ablativo modale - **illam... haec:** la *res publica* e le due magistrature, consolato e pretura.

3. quantum: regge il genitivo partitivo *negoti* e introduce l'interrogativa indiretta (*sustineam*) - **cum... beneficio:** l'elezione a console - **parare:** questo e gli infiniti seguenti, ad eccezione di *offendere* retto da *velis*, devono intendersi come sostantivati - **cogere ad militiam:** disposto chiasticamente rispetto ai precedenti; Mario allude qui a ciò che diventerà poi una realtà concreta e rivoluzionaria: la coscrizione obbligatoria - **domi:** locativo - **invidios... factiosos:** aggettivati sostantivati, a definire ben precise categorie sociali - **opinionem:** secondo termine di paragone.

4. Ad hoc: sott. *adiunge* o una voce simile - **alii:** gli oppositori, la *nobilitas* - **deliquere:** = *deliquerunt* - **cognatorum et adfinium:** il primo termine si riferisce alla parentela di sangue, il secondo all'affinità conseguita con il vincolo matrimoniale - **clientelae:** la *clientela* era una associazione che legava un gruppo di persone di rango inferiore a un nobile, il *patronus*. In cambio di tutela e di assistenza giuridica, i *clientes* dovevano mostrare devozione al loro patrono, rendendogli numerosi servigi. Tra patrono e cliente esisteva un legame così forte che erano esentati dal testimoniare l'uno contro l'altro. L'esibizione di numerosi clienti da parte del patrono costituiva una fonte di prestigio e di potere di primaria importanza - **praesidio:** dativo di fine - **quas:** nesso del relativo - **virtute... innocentia:** ablativi strumentali; il secondo vocabolo è nell'accezione etimologica di 'non nuocere' ad altri, e quindi l'obbligo per Mario di avere un comportamento irreprensibile - **alia... infirma:** quelle che invece sono il punto di forza della *nobilitas*.

5. illud: prolettico delle infinitive seguenti - **ora:** metonimia a indicare lo sguardo - **favere:** sott. *mihi* - **rei publicae:** dativo retto da *procedunt* - **nobilitatem:** in asindeto avversativo.

6. Quo: riepilogativo dei concetti precedenti - **mihi:** dativo di agente, richiesto dalla perifrastica pasiva - **frustra sint:** locuzione non traducibile alla lettera, per la presenza dell'avverbo in luogo dell'aggettivo.

7. ad hoc aetatis: il pronome regge il genitivo partitivo, ma l'espressione vale *ad hanc aetatem* - **uti... habeam:** proposizione consecutiva - **consueta:** predicativo.

8. quae... ea: esempio di prolessi del relativo - **accepta mercede:** ablativo assoluto; il riferimento è al consolato appena ottenuto.

9. Illis: contrapposto al seg. *mihi* - **in potestatibus:** nell'esercizio delle varie cariche - **temperare:** usato assolutamente (sott. *sibi*); come dicesse *modum servare* - **sese:** forma rafforzata del pronome riflessivo - **probos:** predicativo - **mihi:** in asindeto avversativo - **bene facere:** funge da soggetto.

10. Bellum... iussistis: cfr. 72,7: *postea populus a tribuno plebis T. Manlio Mancino rogatus, quem vellet cum Iugurtha bellum gerere, frequens Marium iussit* - **quam rem:** il comando militare delle operazioni, a detrimento di Metello, esponente della *nobilitas*; nesso del relativo con valore avversativo - **aegerrime:** superlativo avverbiale, con desinenza arcaica, che conferisce al verbo *fero* il significato di 'sopportare' - **quaeso:** formula di cortesia - **num... sit:** interrogativa indiretta 'retorica', che attende risposta negativa; detto con ironia - **quem:** indefinito per *aliquem*, data la presenza di *si* - **globo:** ironico; è termine del linguaggio militare, pertinente in uno stato di guerra, ma qui sinonimo di *factio* - **veteris... stipendi:** genitivi di qualità - **prosapiae:** è una delle tante parole arcaiche, riesumate da Sallustio, che per questo appunto si meritò la denominazione di *novator verborum* - **imaginum:** Erano le immagini degli antenati ricavate in cera sul volto del defunto e conservate in un armadio di legno (*armaria*,) nell'atrio delle dimore dei patrizi romani. Avevano parte preponderante nel culto domestico e durante i funerali dei consanguinei erano recate in processione dai discendenti che per statura più somigliavano ai defunti e che se le applicavano sul volto indossando le vesti proprie di quelli. Tali costumanze menzionate da Polibio (6,53) Plinio (*N.H.* 35,2 6), Cicerone, ecc. e sancite giuridicamente da un *ius imaginum*, privilegio nobiliare, ricevono dal testo di Polibio un sicuro *terminus ante quem* di datazione compreso fra il 167 e il 150 a. C. (epoca cioè in cui fu scritto il libro VI delle *Historiae*), ma si può, presumibilmente, risalire per il loro costituirsi fino al IV sec. L'*imago* era ornata di firme e di iscrizioni e la maschera di cera completata da elementi cromatici e naturalistici così da rendere maggiormente la suggestione del vero. Nei giorni festivi i battenti dello scrigno si aprivano e le immagini venivano incoronate di lauro. Oltre ai busti in cera le famiglie patrizie conservavano altre maschere, tratte anch'esse a mezzo di calco, ma eseguite in materiale meno perituro (legno, terracotta, ferro, oro, argento, ecc.) tale da tollerare l'esposizione durante talune cerimonie funebri che duravano anche giornate intere, e permetterne l'uso da parte dei congiunti che accompagnavano il corteo funebre indossando le maschere e gli abiti ufficiali degli antenati. Lo *ius imaginum* era riconosciuto solo a coloro che avevano esercitato magistrature curuli, e quindi gli *homines novi* non potevano aver immagini di antenati nelle loro case - **nullius stipendi:** senza alcuna esperienza di vita militare (cfr. *supra* 63,3) - **in tanta re:** in questo caso la guerra contro Giugurta - **trepidet... sumat:** l'asindeto vuole rendere con efficacia il totale disorientamento del 'giovine signore' aristocratico - **aliquem ex populo:** un sottile riferimento a se stesso e a Metello - **monitorem:** predicativo.

11. quem... is: prolessi del relativo - **sibi:** esempio di *dativus commodi*.

12. scio: con l'oggetto sottinteso (*eos*) - **acta... praecepta:** disposizione chiastica dei termini; precettistica militare ad esempio quella di Enea Tattico, per non parlare di Polibio - **praeposteri:** la spiegazione dell'attributo è data dall'osservazione successiva (*gerere... prius est*) che a sua volta è un riadattamento di un concetto espresso da Demostene (*Olynt.* 3,15) - **gerere:** sott. *consulatum*, così come a *feri* si sottintende *consul* - **re atque usu:** la pratica e l'esercizio della carica, qualità che devono essere acquisite prima (*prius*) della nomina.

13. cum illorum superbia: lo stesso che *cum illis superbis* - **hominem novom:** Mario rivendica con orgoglio il suo status e ritorce contro gli avversari le accuse di cui era fatto oggetto - **quae... eorum:** prolessi del relativo, ribadita

subito dopo in anafora (*quae... ea*) - **alia**: *variatio* in relazione al prec. *partem* - **litteris... militando**: ablativi strumentali; si noti il perfetto parallelismo nella sequenza dei termini. Mario, da uomo d'azione, rivendica la superiorità dell'esperienza pratica su quella teorica.

14. facta an dicta: interrogativa indiretta doppia; il primo termine è senza particella (*utrum, -ne*) - **pluris**: genitivo di stima - **novitatem**: il vocabolo è ostentatamente contrapposto a *nobilitas*; si osservi il chiasmo con *illorum ignaviam* - **fortuna**: da intendere nel senso di 'condizione sociale'.

15. fortissimum... generosissimum: il primo è oggetto di *existumo*, il secondo predicativo. Mario rivendica qui con ostentazione un nuovo concetto di nobiltà, basato non più sul legame di sangue, ma sulle doti personali del singolo individuo.

16. si... posset: protasi dell'irrealtà - **ex patribus**: regolare in presenza di *quaeri* - **Albini... Bestiae**: il primo è il console del 110, il cui fratello Aulo, suo legato, si fece catturare da Giugurta e la cui liberazione costò al console un processo per corruzione. Il secondo è il console del 111, processato e condannato per la pace troppo generosa concessa a Giugurta - **mene an illos**: interrogativa indiretta doppia - **responsuros**: sott. *esse* - **sese**: soggetto dell'infinitiva - **quam optumos**: forma di superlativo rafforzato - **voluisse**: sott. *gignere*.

17. iure: ablativo strumentale con funzione avverbiale - **faciant**: congiuntivo esortativo, come pure *invideant* al § seg. - **maioribus suis**: dativo - **ex virtute**: dal valore, in contrasto con l'ignavia dei loro degeneri discendenti.

18. honori meo: il consolato - **labori... periculis**: in asindeto a rimarcare con forza il concetto - **per haec illum**: in accostamento voluto.

19. Verum: congiunzione avversativa - **ita**: ripetuto in anafora, è correlato con *quasi*, che introduce una comparativa ipotetica (*contemnant... vixerint*) - **aetatem agunt**: lo stesso che *vivant* - **vostros honores**: le cariche pubbliche, assegnate dalla plebe nei comizi.

20. Ne: avverbio; si usa soltanto con un pronome e nella prosa classiche regola quando precede o segue una proposizione condizionale - **ignaviae... virtutis**: si noti il chiasmo.

21. apud vos: opposto a *in senatu*, allude all'assemblea popolare riunita nel foro - **pleraque oratione**: ablativo strumentale - **fortia facta**: nesso allitterante - **memorando**: ablativo strumentale del gerundio - **clariores**: predicativo.

22. Quod: nesso del relativo, con valore avversativo - **contra**: avverbio - **quanto**: in correlazione con *tanto*; regolare desinenza ablativa dell'avverbio in presenza del comparativo (*praeclarior... flagitiosior*) - **vita... socordia**: disposizione chiasmica dei termini.

23. posteris: esempio di *dativus commodi* - **eorum**: i *maiores*.

24. Huiusce rei: la *maiorum gloria*; si noti il dimostrativo rafforzato ed enfatizzato dalla posizione incipitaria - **inopiam**: proprio perché *homo novus* - **verum**: nuovamente avversativo, come al § 19 - **id... est**: inciso con cui controbatte l'arroganza nobiliare - **meamet**: anche il possessivo risulta rafforzato, perché anche Mario può giustamente ostentare qualcosa di ben più concreto.

25. quam... sint: interrogativa indiretta - **quod... id**: prolessi del relativo - **ex aliena... ex mea**: i termini sono disposti chiasmicamente così da permettere il voluto accostamento di dativi dei due pronomi (*sibi... mihi*) - **habeo... est**: esempio di *variatio* con le due costruzioni sinonimiche - **nova nobilitas**: quella conferitagli dalle sue imprese, che gli hanno consentito l'elezione al consolato - **acceptam**: participio congiunto, da riferire a *nobilitatem* sott.

26. ego: il pronome dà maggior forza all'affermazione - **fore**: lo stesso che *futuram esse* - **in... beneficio**: di nuovo il riferimento al consolato - **maledictis**: ablativo strumentale - **ne... duceret**: finale negativa, con il regolare *quis* per *aliquis* - **me**: accusativo, oggetto di *laedere*.

27. quippe: causale, introduce la motivazione - **vera... falsa**: sott. *oratio*.

28. vostra consilia: le deliberazioni prese in occasione dell'elezione dei nuovi consoli - **summum... negotium**: il consolato e il comando della guerra in Africa - **num... sit**: interrogativa indiretta; l'impersonale è regolarmente costruito con il genitivo (*eorum*).

29. fidei causa: complemento di fine; può significare tanto 'a testimoniare la verità' quanto 'per ispirarvi fiducia' - **neque... aut**: esempio di *variatio* - **maiorum meorum**: nesso allitterante - **ostentare**: frequentativo non casuale, a rinfacciare ai *nobiles* la loro boria aristocratica - **si res postulet**: protasi della possibilità - **hastas**: le *hastae purae* erano una forma di ricompensa al valore, solitamente realizzate in argento e prive del puntale di ferro - **vexillum**: il vessillo argenteo era una speciale rappresentazione in argento di un vessillo, cioè di un'insegna legionaria - **phaleras**: erano vere e proprie medaglie in forma di borchia metallica cesellata o sbalzata, apposte quale decorazione sulle armature - **alia... dona**: oltre alle *coronae*, che erano le ricompense maggiori, ne esistevano di minori come le *armillae*, bracciali metallici, e i *torques*, collane di vaia foggia e spessore - **advorso corpore**: sul petto, la parte del corpo che si oppone al nemico, testimonianza quindi del valore dimostrato.

30. Haec: in poliptoto con *haec* - **haec nobilitas**: sott. *est mea*, ricavabile dal prec. - **relicta**: da riferire a *nobilitas* - **hereditate**: ablativo strumentale - **illa illis**: ancora un poliptoto, enfatizzato dall'accostamento - **quae**: neutro plurale, riferito a *imagines* e a *nobilitas* - **quaesivi**: per *acquisivi*, esempio di *simplex pro composito*.

31. composita: cfr. *supra* § 26, a proposito dell'*oratio* dei nobili - **parvi... facio**: locuzione di stima, con il genitivo avverbiale, nella forma regolare in luogo di *pauci*, non attestato.

32. Ipsa: predicativo di *ostendit* - **artificio**: ablativo; regolare in presenza di *opus est*, che regge anche il dativo di persona (*illis*) - **ut... tegant**: proposizione finale - **oratione**: ablativo strumentale - **litteras Graecas**: Mario ritorce contro la *nobilitas* la presunta superiorità culturale, testimoniata dalla conoscenza della cultura greca, affer-

mando perentoriamente di non averla voluta apprendere e dandone le motivazioni precise - **quae**: le *Graecae litterae* - **ad virtutem**: il valore militare - **doctoribus**: spregiativo nella sua accezione volutamente antifrastica.

33. illa: prolettico, allude agli infiniti successivi; accusativo di relazione retto da *doctus sum*, in anomala costruzione passiva personale - **multo optuma**: l'avverbio rafforza il superlativo, che regge il dativo di vantaggio (*rei publicae*) - **praesidia agitare**: lo stesso che *in praesidiis esse*; è il nostro 'montare la guardia'; il frequentativo esprime la ripetitività dell'azione - **ferire... tolerare**: si noti l'isocolia insistita nella sequenza dei vari concetti - **iuxta**: avverbio - **humii**: locativo.

34. His... praeceptis: ablativo strumentale - **arte**: avverbio di modo - **hoc... hoc**: anafora - **civile**: nel senso di *quod civem civibus imperantem decet*.

35. tute: forma rafforzata del pronome personale; in alcune edizioni viene invece considerato avverbio di modo e tradotto come tale ('al sicuro') - **agas**: congiuntivo retto da *quom*; sott. *vitam, aetatem*, è come se dicesse *cum molli-ter vivas* - **supplicio**: variato in ablativo del prec. *per mollitiem*; strumentali entrambi - **dominum**: nella terminologia romana il vocabolo ha come suo opposto *servus*, mentre *imperator* è in semplice rapporto gerarchico con gli altri *commilitones*.

36. faciundo: ablativo del gerundio con valore strumentale - **celebravere**: = *celebraverunt*.

37. Quis: = *quibus*: sott. *maioribus* - **freta... dissimilis**: collocazione chiastica con *quis* e *moribus* - **illorum**: come *quis* è riferito a *maioribus* - **omnis honores**: le cariche pubbliche - **ex merito... debitos**: esempio di *variatio*.

38. homines superbissimi: i *nobiles*; c'è sfumatura causale nell'espressione - **licebat**: sott. *relinquere*, ricavabile dal seguente - **reliquire**: = *reliquerunt* - **virtutem**: asindeto avversativo - **datur dono**: nesso allitterante, con ablativo strumentale, riferito *apò koinoù* a entrambi i predicati.

39. sordidum... moribus: esempio di *variatio* con l'ablativo di qualità a sostituire l'aggettivo predicativo - **parum scite**: locuzione eufemistica, a conferma degli *inculti mores* - **histrionem**: gli *histriones* non erano cittadini romani, ma potevano essere schiavi, liberti o stranieri - **pluris preti**: genitivo di stima - **vilicum**: l'importanza del fattore (*vilicus*) è più volte ribadita sia da Catone che da Varrone, per una conduzione ottimale della *villa*. "A capo della *familia* rustica era il fattore (*vilicus*) assistito dalla moglie (*vilica*), talvolta con un contabile alle sue dipendenze; quando non era contabile lo stesso fattore che si occupava, di regola, anche della tenuta dei libri. Sottoposti al fattore erano i sovrintendenti che dirigevano e sorvegliavano gli schiavi addetti ai lavori della campagna" (Paoli) - **lubet confiteri**: Mario non ha alcuna difficoltà a riconoscere la sua predilezione per i *mores antiqui*, saldamente ancorati al mondo agricolo, a dispetto delle raffinatezze importate dall'Oriente.

40. ex parente meo: da Plutarco (*Mar.* 3,1) sappiamo che il padre si chiamava Mario pure lui e la madre Fulcinia, 'genitori assolutamente oscuri' - **munditias... laborem**: si noti la perfetta collocazione chiastica dei termini, i primi due posti in risalto anche dall'allitterazione - **gloriae... divitiarum**: genitivi retti da *esse*, ripetuto in anafora e relativa *variatio* (*decori*, dativo di fine) - **supellectilem**: singolare collettivo.

41. quod: anafora e prolessi al tempo stesso - **carum**: predicativo - **ament, potent**: congiuntivi esortativi - **ubi... ibi**: avverbi di luogo, in correlazione paronomastica, prolettici di *in conviviiis* - **ventri**: richiama il prec. *potent* - **turpissimae... corporis**: allusivo del prec. *ament*; da notare di nuovo una disposizione chiastica dei vocaboli - **illa**: riepilogativo di *sudorem... alia talia* - **epulis**: ablativo del secondo termine di paragone.

42. Verum: congiunzione avversativa - **ubi**: qui con valore temporale - **flagitiis**: ablativo di causa - **ereptum**: supino attivo con valore finale, regolare in presenza di un verbo di movimento (*eunt*).

43. pessumae artes: apposizione dei due nominativi precedenti (*luxuria et ignavia*) - **illis**: dativo retto da *officiunt* - **coluere**: = *coluerunt* - **rei... cladi**: esempio di doppio dativo.

44. Nunc: terminata la requisitoria contro la nobiltà, Mario ritorna ora alla guerra contro Giugurta - **mei mores**; nesso allitterante; Mario allude qui, provocatoriamente, alla sua abituale dignità e riservatezza; bel altro avrebbero richiesto i *flagitia* dei nobili.... - **pauca de re publica**: alcune succinte osservazioni sulla situazione generale dello stato.

45. Primum omnium: sott. *rerum* - **bonum... animum**: lo stesso che *bono animo estote* - **quae... omnia**: prolessi del relativo; l'allusione è al comportamento complice degli esponenti della *nobilitas*, elencati subito dopo - **deinde**: riprende e correla *primum omnium* - **ibi**: in Numidia - **magis... felix**: la spiegazione è data subito dopo.

46. avaritia... ducum: l'insipienza corrotta dei comandanti, tutti appartenenti alla nobilitas - **adtrita est**: spiega il logoramento, non solo fisico, causato dal comportamento velleitario, quando non colpevole, dei vari comandanti.

47. quibus... est: dativo di possesso. Si ricordi che i Romani il servizio militare attivo cominciava a 17 anni e terminava a 46 - **ex calamitate... superbia**: disposizione chiastica dei termini - **metus**: soggetto di *ceperit* - **egomet**: forma rafforzata a dare enfasi al pronome - **in agmine... in proelio**: le diverse circostanze che occupano e preoccupano un bravo comandante - **idem**: rafforza *socius*, precisato qui da *periculi* - **iuxta**: avverbio, sottolinea la totale assenza di disparità di trattamento e comportamento tra il comandante e i suoi soldati.

48. dis iuventibus: ablativo assoluto, con valore ipotetico. E' il *Leitmotiv* del *Gott mit uns...* - **victoria... laus**: in asindeto, per una sequenzialità immediata e scontata - **quae**: nesso del relativo - **omnis bonos**: accusativo richiesto da *decebat*, traducibile a sua volta in italiano con il c.d. 'falso condizionale'.

49. ignavia: ablativo causale/strumentale - **immortalis**: predicativo di *factus est*, copulativo, come i seguenti *boni honestique* - **quisquam**: qui attributo di *parens* - **uti... forent**: completiva volitiva retta da *optavit* (= *ut...essent*).

50. dicerem... si adderent: periodo ipotetico di III tipo - **virtutem verba**: nesso allitterante - **strenuis**: opposto a *timidis*, e come esso aggettivo sostantivato - **dictum**: sott. *esse*.

Imagines maiorum

Passiamo al mondo romano in età medio- e tardo-repubblicana (IV-I sec. a.C.) e a uno dei più importanti mezzi nel sistema di rappresentazione dell'élite dirigente, la *nobilitas*, per la legittimazione del potere e la costruzione-rafforzamento dell'identità: le *imagines maiorum*, i volti in cera degli antenati chiusi all'interno di *armaria* (edicole lignee) nell'atrio delle dimore più in vista e accompagnati da un *titulus* (iscrizione) con uno stringato elenco degli *highlights* della carriera; essi erano tirati fuori per i cortei funebri e ornati in occasione di pubblici sacrifici.

Il possesso delle *imagines maiorum* equivaleva a un capitale simbolico spendibile sul mercato politico dell'Urbe; lo *ius imaginum*, ossia il "diritto alle immagini", non una legge scritta, bensì una consuetudine di casta, spettava ai discendenti di un antenato che avesse ricoperto una magistratura curule e si delinèò compiutamente nel IV sec. a.C. Quella pratica doveva tuttavia essere già ben radicata in ambito centroitalico ma quando si iniziò ad approntare i volti in cera? Difficilissimo a dirsi. Di certo, l' "invenzione" di Lisistrato in Grecia nel IV sec. a.C. ne poté comportare, se non l'introduzione, almeno un momento di miglioramento tecnico e mimetico nella fattura.

L'aristocrazia senatoria, fissata sul cursus honorum (carriera pubblica), presentava un'articolazione interna gerarchica, basata sul prestigio di ogni famiglia (*gens*), quantificabile in base all'accumulo di *honores* e di prestazioni fornite per la *res publica*. Quale migliore occasione allora per la messa in scena pubblica di tale prestigio se non la pompa funebre? Quel rituale gentilizio, senza pari in Grecia, permetteva di magnificare davanti al popolo romano le gesta politiche e militari del passato: infatti, al momento della sepoltura, l'ultimo morto veniva incluso nelle fila dei più autorevoli ed esemplari antenati della famiglia, presenti con le loro immagini nella processione davanti al feretro, in una serie dal rigoroso ordine cronologico con in testa l'avo più antico. La sfilata di "frammenti di storia", di norma senza la rivendicazione di una dimensione eroica o divina e in grado di rinfrescare nei superstiti la memoria degli illustri defunti, mirava a riattualizzare nel presente - e a proiettare nel futuro - un archivio familiare accortamente selezionato con criteri politici e persino, seppur di rado, manipolato con trionfi falsi, false genealogie e un numero esagerato di consolati a seconda delle contingenze.

La vita è un mettersi in posa, come diceva Susan Sonntag; ma per i Romani altrettanto lo era la morte... Secondo l'autopsia di Polibio, storico greco a Roma tra il 167 e il 150 a.C., le *imagines* ritraevano le fattezze degli antenati con estrema somiglianza nel modellato del viso e nel colorito (è da Plinio, *Storia Naturale* XXXV, 6, che si apprende della loro modellazione in cera): insomma, le *cerae* furono incluse nella ben più estesa area semantica di *imago*, un termine che significa ritratto nel senso di una somiglianza veristica e della fedeltà assoluta tra natura e riflesso e tra segno e referente, senza risvolti estetici. La somiglianza, annota Polibio, era incrementata dal fatto che le "maschere" (*prósopa*) erano indossate da uomini simili al defunto persino per statura e forma esteriore, i quali, posti su carri e preceduti dalle insegne, recavano diversi tipi di toga a seconda delle cariche o degli onori raggiunti, differenziandosi anche mediante dei segni dell'esercizio del potere.

Il morto, secondo lo storico, era portato al Foro, presso i Rostris, e lì posto spesso in posizione eretta per essere ben visibile e attorniato dagli antenati seduti su seggi d'avorio; a questo punto, alla presenza del popolo un figlio maggiorenne o un parente stretto saliva sulla tribuna rostrata per pronunciare un elogio funebre delle qualità più grandi e delle gesta del deceduto e poi dei membri della *gens* (famiglia), a cominciare dal capostipite, un riflesso speculare dell'ordine cronologico della processione - gli elogi funebri, sorta di commenti storici alla pompa (processione) senza motivi consolatori, si conservavano negli archivi familiari quasi come titoli d'onore e come *monumenta* -. Dopo l'interramento del corpo e l'espletamento dei riti prescritti (i sacrifici alla tomba di famiglia), l'*imago* dell'ultimo defunto poteva finalmente trovare posto nell'atrio.

I volti in cera puntavano senz'altro alla maggiore somiglianza possibile, non limitata alle fattezze fisionomiche. Si sa infatti che i più preminenti personaggi in vita erano seguiti da mimi, che, quasi come loro controfigure, ne studiavano a memoria l'andatura e le peculiarità dell'aspetto, da ripresentare forse durante una pompa funebre; e ormai in età imperiale, benché in sintonia con un *mos* (costume), l'*archimimus* (capo dei mimi) *Favor* in occasione dei funerali di Vespasiano recò stavolta sì una sua maschera e ne imitò i fatti e i detti da vivo (Svetonio, *Vita di Vespasiano*): i morti potevano dunque tornare a essere tanto vivi da non farsi mancare neppure la parola. In assenza di attori erano impiegati anche manichini degli antenati e/o del defunto stesso, come nei funerali di Augusto, Traiano e Pertinace; ed essi potevano simulare benissimo non solo la vita, ma anche la morte appena accaduta o un'agonia.

Le effigi in cera sono in definitiva il grado zero della somiglianza, sono quel viso e quel corpo senza le mediazioni dell'arte, perché v'è poco spazio per la schematizzazione, la convenzione e la formalizzazione prevalenti nella maggior parte degli altri modi di rappresentazione. Esse sono state a più riprese ricondotte a una dimensione magico-religiosa o declassate nella categoria della non-arte, in contrasto con il ritratto in bronzo o in marmo, che tramite la sottolineatura di tratti marcati contribuisce anche a esprimere il contenuto spirituale o psicologico di un individuo. Le stesse discussioni (arte-non arte?) hanno riguardato l'avvento della fotografia e della sua capacità di riproduzione meccanica, uno dei fattori che hanno peraltro contribuito al declino definitivo del ritratto in cera.

Ma di tale sottile problema, storico-artistico o meno, i Romani si disinteressarono. Piuttosto, in un clima di perenne campagna elettorale e di concorrenza individuale, essi sentirono l'urgenza della presentazione di un volto dai tratti inconfondibili (quanto avrebbero amato anche le fotografie degli antenati...), tanto più se si tiene conto della strutturazione della memoria del passato secondo l'annalistica e il criterio dell'esemplarità ripetibile - in base dunque alla sfilza di cariche rivestite e imprese - e del peculiare sistema onomastico romano, che, pur sottolineando la continua coesione della *gens* (famiglia), non consentiva riconoscimenti immediati: ad esempio, come distinguere, se non mediante i visi, quindici *Valerii Flacci*, se una metà si chiamava Marco e l'altra Gaio?

Quando si realizzavano i volti in cera da uno stampo in gesso? In vita, alla morte, oppure sia da vivi sia da morti o persino, poco verosimilmente, da calchi di statue in bronzo? Pare plausibile che i "ceraioli", tutt'altro che artisti della levatura di Lisistrato, plasmassero le cere subito dopo il momento della morte, dunque da uno stampo in gesso, pur non riprodotto meccanicamente ma con qualche ritocco per aprire gli occhi e per far del morto un antenato vivissimo, al proposito le fonti antiche tacciono.

In passato i volti in cera (assieme ai presunti influssi e contatti etrusco-italici ed egiziani) hanno avuto un ruolo nel dibattito sulle origini del ritratto in marmo e in bronzo, considerato uno dei rami più originali e primigeni dell'arte romana e spesso identificato - a torto - con quello del I sec. a.C., conosciuto da tante teste in marmo in originali e in copie. Queste ultime, talora con un verismo da "plastico cartografico" nei visi più o meno grinzosi con mimica accigliata e ammonitrice, avrebbero esaltato gli ideali di semplicità rustica e di scontrosa durezza degli anziani (*severitas, gravitas, constantia, dignitas*): un equivalente visivo del loro prestigio nella geron-tocratica società romana, vacillante proprio nel I sec. a.C. a causa dei conflitti intestini che portarono al tracollo del sistema repubblicano; ma spiegare i visi degli anziani solo con la gerontocrazia è banale, perché importa non tanto il tema della vecchiaia, quanto il modo della sua visualizzazione.

Ad esempio, Ranuccio Bianchi Bandinelli, pur senza negare la molteplicità degli aspetti artistici prima di Augusto, vide nelle *imagines* la matrice "ideologica" - ma non formale - e il fondamento del "ritratto romano tipico" (quello per lui avviatosi nell'età di Silla), incline a una potente caratterizzazione personale precedente il problema artistico; ma questa e affini convinzioni sono state progressivamente abbandonate, tanto più una volta constatata la possibilità di attribuire anche i ritratti dei Romani ad artisti greci, anch'essi peraltro abili nelle riproduzioni naturalistiche. Risultato? Le immagini in cera sono finite ai margini del dibattito, mentre è stata riscoperta la valenza delle statue onorarie per i vivi, erette soprattutto a partire dal IV sec. a.C. e dai molteplici legami funzionali con le *imagines maiorum*, le quali peraltro, ad esempio sotto forma di *imagines clipeatae* (racchiuse cioè in una cornice rotonda, in tutto simile a uno scudo) o di gruppi statuari, dalla metà del II sec. a.C. presero a introdursi negli spazi pubblici in modo permanente; ma quelle statue onorarie, benché essenziali segni di distinzione per gli aristocratici, in chiave politica ebbero una pregnanza simbolica e semantica non equivalente alle *imagines maiorum* (e forse una posteriorità cronologica quanto agli esordi), tanto da non risultare coinvolte in così intensi rituali di memoria collettiva. Infine, qualcosa in più si è capito anche dei ritratti del IV-II sec. a.C. (sempre pochissimo però), così che viene il sospetto che la spiccata singolarità di tanti tra quelli del I sec. a.C. sia in parte dovuta alla loro migliore conoscenza.

Se si ridimensiona l'importanza dei volti in cera, quali allora le soluzioni per spiegare le peculiarità della ritrattistica (tardo-)repubblicana? Tante (e non migliori). Ad esempio, la "bruttezza" di molte teste prima del bell'Ottaviano-Augusto si spiegherebbe con l'antipatia degli scultori greci per i loro clienti stranieri, per loro esotici! Oppure, l'inclinazione alla pignola annotazione additiva dei minimi accidenti dell'epidermide segnalerebbe la perentoria affermazione di individualità del ceto medio, composto di arrampicatori sociali, riscontrabile soprattutto nei rilievi funerari dei liberti da Roma e dintorni o in parecchi ritratti della classe dirigente di *municipia* e *coloniae* in Italia.

Ora, anzitutto, un'opposizione ritratto greco/ritratto romano è poco sensata, vista la complessità e la profondità dei processi di omologazione tra i due; per di più, il caso della "riscoperta" del ritratto del

commediografo Posidippo, a lungo invece considerato di un personaggio romano, invita a grande cautela; inoltre, taluni ritratti (possibili) di Romani non hanno alcunché di specificatamente tale, a tal punto che perdura il dilemma: Greco o Romano? Anche i termini naturalismo e verismo, dai confini fluidi, vanno di volta in volta ben ponderati per non diventare vuoti *cliché*, come spesso succede con gli “ismi”, tanto più quando finiscono di nuovo per celare il contrasto “Greco/ Romano”. D'altra parte, il ritratto romano repubblicano non può essere sovrapposto del tutto a quello greco-ellenistico, come qualche odierno studioso vuol far credere.

Si può porre così una domanda: è più “retinica” o fotografica la tendenza del ritratto romano o greco? Risposta rischiosa, come inevitabile per ogni generalizzazione; ma vale la pena di azzardarla. La sistematica prassi della riproduzione dei volti in cera a Roma fu una garanzia di immediata riconoscibilità degli individui grazie a un medium straordinariamente mimetico e duttile, peraltro impiegato non solo per le *imagines maiorum*, ma anche in altre occasioni legate comunque alla sfera funeraria. È impossibile dimostrare una derivazione meccanica dei ritratti in bronzo o in pietra da quel genere di *imagines*; eppure, non si può escludere che queste ultime abbiano avuto ripercussioni almeno nel modo in cui gli uomini di potere vollero vedersi effigiati nei propri ritratti, questi sì sottoposti al filtro di un'interpretazione artistica, dotata di una propria specificità ma da loro strettamente regolata: difatti, v'era l'abitudine di dire a pittori e scultori che cosa esprimere e ritoccare nei ritratti. L'urgenza della presentazione di un volto dai tratti inconfondibili, sentita dai membri della *nobilitas* sin dal IV sec. a.C. (e non solo nella tarda Repubblica), così ben realizzabile nelle cere, nella ritrattistica dovette misurarsi non solo con le forme plastiche, con lo stile e con le formule di pathos, ma anche con i modelli fisionomici irradiati dalle effigi dei grandi condottieri e pensatori greci. Nondimeno, quella particolare urgenza ebbe due conseguenze di rilievo. In primis, poté contribuire all'affrancamento della ritrattistica romana dalle tradizioni estetiche normative spesso informanti il ritratto greco anche nelle sue più naturalistiche elaborazioni dal primo ellenismo e rese poi accettabile una verità senza bellezza, già biasimata in Demetrio di Alopece. Ciò spiega anche perché le famiglie patrizie tollerassero quei soprannomi (*cognomina*) derivanti spesso da particolari segni fisici e persino da difetti, come *Paetus* (un po' strabico), *Flaccus* (dalle orecchie pendule), *Nasica* (dal naso aguzzo) o *Labeo* (labbrone). Secondo effetto: si smorzò la dipendenza da stretti vincoli tipologici. Ecco donde deriva la pluralità di scelte ritrattistiche del I sec. a.C., determinata non solo dalla disponibilità e dallo sfruttamento di plurimi registri stilistici: le scelte sono tante quante le singole fisionomie presentate con un tasso di formalizzazione nel complesso più temperato che nel ritratto dinastico e cittadino della Grecia ellenistica. Per semplificare, intercorrono più differenze tra Pompeo, Cesare e il ritratto forse identificabile con M. Licinio Crasso nello stesso secolo che non tra Tolomeo II, Tolomeo IX e Tolomeo X a distanza di quasi due secoli.

Sin qui si è parlato di un'esigenza di preservazione dell'individualità tanto ben ottenibile nelle cere da non poter restare senza conseguenze sui principi informativi anche della ritrattistica in bronzo e in marmo della Repubblica. Si possono però cogliere più concreti riflessi delle prime sulla seconda almeno nell'uso di determinate formule fisionomiche? Per rispondere, bisogna prima figurarsi l'aspetto delle *imagines maiorum*: uomini in là con l'età (dai quaranta in su), immaginabili con sguardi impassibili e ammonitori, senza pathos e a bocca chiusa, un po' come sul Togato Barberini. Mimiche di questo genere e un'analisi quasi al microscopio della tessitura dell'epi-dermide emergono in ritratti purtroppo anonimi - ne sfugge purtroppo anche la destinazione - come quelli raccolti soprattutto (ma non solo) nel gruppo capitanato dal cd. Vecchio di Otricoli del Museo Torlonia, nel quale Bernhard Schweitzer vide il trionfo dello “spirito” del ritratto ancestrale.

Qualche traccia, pur scarnificata, di analoghe soluzioni ricorre anche sui rilievi funerari dei liberti particolarmente diffusi nella seconda metà del I sec. a.C.; lì la sensazione di verismo più che da una riproduzione “fotografica” scaturisce dalla varia declinazione di stereotipi visivi (riguardanti i tipi di testa, la mimica, la chioma e il sistema delle pieghe) nel bagaglio di scalpellini generalmente di qualità per lo più non eccelsa ma capaci di risultati non disprezzabili a livello espressivo. I liberti, pur senza il “diritto alle immagini”, nello sforzo di mostrarsi più cittadini dei veri cittadini romani (una ruga in più quale compensazione per una zoppicante *auctoritas*...), poterono prendere a modello, scimmiettare ed esasperare le gallerie di *imagines maiorum*.

Poiché il ricordo che l'uomo lascia di sé è importantissimo, Plinio lamenta in una tirata moralistica come la perdita di valore della personalità individuale si rivelasse ai suoi tempi principalmente nella preferenza conferita alla materia preziosa più che alla propria immagine, alla quale si rinunciava anche in favore di quella altrui; quale esempio del cattivo costume egli cita i busti di Epicuro messi nelle stanze da letto o portati dietro in viaggio e oggetto di sacrifici nel giorno del suo natalizio. Che infrazione del *mos maiorum* (costume degli antenati) e che contrasto allora - dice Plinio - con le cere degli antenati negli atri,

sentite come del tutto differenti dalle statue di artisti stranieri in bronzo o in marmo; la sparizione della ricerca della somiglianza al massimo grado aveva tra l'altro persino portato a scambiare le teste della statue! L'essere onorati mediante una raffigurazione di un altro personaggio, secondo un'usanza di riciclo attestata nel mondo greco (ma non sconosciuta in ambito romano) già nel I sec. a.C., magari con la semplice apposizione di una nuova iscrizione, doveva costituire un rospo difficile da ingoiare. Ecco perché Cicerone, per lasciare un ricordo del proprio attaccamento per Atene, disse di preferire una qualche costruzione a una statua altrui con una falsa iscrizione...

(riduz. da M. Papini, *Le (brutte) cere dei Romani. Verità -senza bellezza- nella ritrattistica repubblicana*, in *Ritratti. Le tante facce del potere*, Catalogo della mostra, Roma 10 marzo-23 ottobre 2011)

Il ritratto di Silla

(*Bellum Iugurthinum*, 95)

Capitolo 95

1 *Ceterum, dum ea res geritur, L. Sulla quaestor cum magno equitatu in castra venit, quos uti ex Latio et a sociis cogeret, Romae relictus erat. 2 Sed quoniam nos tanti viri res ad-monuit, idoneum visum est de natura cultuque eius paucis dicere. Neque enim alio loco de Sullae rebus dicitur sumus et L. Sisenna, optume et diligentissime omnium, qui eas res dixere, persecutus, parum mihi libero ore locutus videtur. 3 Igitur Sulla gentis patriciae nobilis fuit, familia prope iam extincta maiorum ignavia, litteris Graecis atque Latinis iuxta [atque doctissime] eruditus, animo in-genti, cupidus voluptatum sed gloriae cupidior; otio luxurioso esse, tamen ab negotiis numquam voluptas remorata, nisi quod de uxore potuit honestius consuli; facundus, callidus et amicitia facilis, ad simulanda negotia altitudo ingeni incredibilis, multarum rerum ac maxime pecuniae largitor. 4 Atque illi felicissimo omnium ante civilem victoriam numquam super industriam fortuna fuit, multique dubitare, fortior an felicius esset. Nam postea quae fecerit, incertum habeo pudeat an pigeat magis disserere.*

1 Del resto, mentre si svolge quell'impresa, giunge al campo il questore Lucio Silla con numerosi cavalieri, per radunare i quali, dal Lazio e da parte degli alleati, egli era stato lasciato a Roma. **2** Dal momento che però la circostanza ci ha fatto ricordare un uomo così importante, mi è parso conveniente parlare brevemente della sua indole ed educazione. Non ho infatti intenzione di parlare delle imprese di Silla in altra occasione e mi sembra che Lucio Sisenna, dopo aver riferito nel modo migliore e più diligente fra tutti coloro che hanno narrato quegli avvenimenti, abbia parlato con poca imparzialità. **3** Silla dunque era di nobile stirpe patrizia, da una famiglia quasi estinta ormai per l'ignavia degli antenati, parimenti erudito nelle lettere latine e greche [ed in modo molto dotto], di grande coraggio, bramoso di piaceri ma più bramoso di gloria; dissoluto nei momenti di riposo, il piacere tuttavia non lo distolse mai dagli impegni, se non che avrebbe potuto comportarsi in modo più onesto nei confronti della moglie; eloquente, astuto e facile all'amicizia, una profondità di ingegno incredibile nel simulare i suoi progetti, donatore generoso di molte cose e in particolare di denaro. **4** Ed egli, il più fortunato fra tutti prima della vittoria nella guerra civile, non ebbe mai una fortuna al di sopra della sua attività, e molti furono incerti se fosse più forte o più fortunato. Infatti non so se mi debba vergognare o piuttosto rincrescere di parlare di quello che fece in seguito.

1. Ceterum: introduce un nuovo argomento - **dum... geritur:** proposizione temporale; il fatto cui allude è la presa da parte di Mario della fortezza situata presso il fiume Mulucca, che segnava il confine dei regni di Giugurta e Bocco (cfr. 92,6) - **L. Sulla:** Lucio Cornelio Silla *Felix* (Roma 138 - Cuma 78 a.C.); nel 107 era stato nominato questore da Mario, del quale era cognato avendo sposato la sorella minore della moglie, Giulia - **cum magno equitatu:** ablativo di compagnia - **quos:** concorda *ad sensum* con l'ablativo precedente, visto il suo valore collettivo, ed è oggetto di *cogeret* - **uti... cogeret:** proposizione finale - **Romae:** locativo - **relictus erat:** da Mario, salpato a sua volta per l'Africa.

2. quoniam... admonuit: proposizione causale - **nos** = *me*, esempio del c.d. *pluralis auctoris* (o *modestiae*) - **tanti viri:** genitivo retto da *admonuit*, costruito come un verbo di memoria - **idoneum visum est:** costruzione impersonale di *videor*, per la presenza dell'aggettivo neutro - **de... cultuque:** ablativi di argomento - **paucis:** sott. *verbis*, ablativo strumentale - **alio loco:** è chiaro che quando Sallustio stava attendendo alla stesura del *Bellum Iugurthinum* non aveva ancora pensato di scrivere le *Historiae*, dove Silla occupava un posto di indubbio rilievo - **de... rebus:** ablativo di argomento - **L. Sisenna:** Lucio Cornelio Sisenna (120 a.C. – Creta, 67 a.C.) è stato uno storico romano. Aristocratico, apparteneva alla *gens* di Silla, di cui era anche sostenitore. Tradusse dal greco le *fabulae Milesiae*, una raccolta di novelle erotiche che pare allietassero i soldati prima delle battaglie. L'opera che lo rese celebre furono le *Historiae*, 23 libri che narravano le vicende di Roma dalle mitiche origini alla morte di Silla, con un'attenzione particolare per la guerra sociale e quella civile. Rimangono pochi frammenti, per cui dobbiamo desumere le caratteristiche dell'opera dai giudizi di Cicerone (*Brut.* 64), secondo il quale questa aveva un'impostazione drammatica, tipica di certa storiografia greca - **omnium:** genitivo relativo, richiesto dagli avverbi precedenti - **dixere:** = *dixerunt* - **parum... ore:** lett. 'con una bocca poco libera', a denotare parzialità e condizionamenti; ablativo modale - **locutus:** sott. *esse*, in costruzione personale con *videtur*.

3. gentis... nobilis: genitivo di qualità; la *gens Cornelia* era uno dei casati importanti dell'antica Roma, compresa nelle cento *gentes* originarie ricordate dallo storico Tito Livio; si divise in diversi rami, la maggior parte di rango patrizio, come gli Scipioni, i Lentuli, i Dolabella, i Merulae, i Sullae, i Balbi e i Cinna - **familia... exstincta:** ablativo di origine, con esempio di *variatio* rispetto al genitivo precedente - **ignavia:** ablativo di causa - **litteris... Latinis:** ablativi di limitazione - **animo ingenti:** ablativo di qualità, per analogia con i precedenti, mentre dovrebbe esprimersi con il genitivo - **cupidus... cupidior:** disposizione chiasmatica dei vocaboli e poliptoto con *gradatio* concettuale negli aggettivi - **otio luxurioso:** lett. 'era di ozio dissoluto', di nuovo un ablativo di qualità - **esse:** infinito descrittivo - **remorata:** sott. *est* - **de uxore:** Silla ebbe prima di Valeria, che sposò due anni prima della sua morte, tre o quattro mogli. Infatti ci si è chiesti se la prima, il cui nome, riportata da alcuni testi manoscritti, sembra essere stato quello di Ilia, non sia piuttosto una Giulia, forse la sorella di Lucio Giulio Cesare, il console del 90, e di Caio Giulio Cesare Strabone, il famoso oratore; o se, addirittura, non coincida con la seconda, l'Aelia ricordata da Plutarco, di cui non si conosce altro che il nome, ma che doveva essere di famiglia assolutamente modesta. La seconda (o la terza...), Clelia, proveniva invece, come suggerisce il nome, da un'antica stirpe patrizia. A lei Silla rimase sempre piuttosto legato. Nell'88 fu costretto a ripudiarla per la sua sterilità e convolò a nuove nozze, dettate anche da convenienza politica, con Cecilia Metella - **amicitia facilis:** l'astratto in luogo del concreto - **ad simulanda negotia:** proposizione finale.

4. felicissimo: Sallustio qui si rifà alle iscrizioni trionfali dove Silla era chiamato *felix*, perché come ricorda Velleio Patercolo (2,27) *Felicis nomen assumpsit quod quidem usurpasset iustissime si eundem et vincendi et vivendi finem habuisset* - **illi:** è dativo di possesso - **ante... civilem:** contro Mario e Cinna - **dubitavere:** = *dubitaverunt*, introduce l'interrogativa indiretta doppia (*fortior an felicior*, in allitterazione e omeoteleuto) - **incertum:** predicativo di *habeo* - **pudeat an pigeat:** costruzione analoga alla precedente *fortior an felicior*.